

Beretning – Dommervagt på Frederiksberg, søndag den 28. juli 2019

Ingrid Højgaard Knudsen, uddannet tolk og translatør i spansk, mødte kl. 09.50 som observatør. Der var tre sager med tolkning, heraf én med spansk tolk.

3. fremstilling: Her mødte en ung dansker, der skulle tolke spansk. Han fortalte betjenten, at han havde telefonfolket for det cubanske ægtepar, der skulle fremstilles. Tolken bliver af tolkekoordinator bedt om at sætte sig op i midten, men forstår det åbenbart ikke og bliver siddende nede bagved. Da de to sigtede bliver ført ind, går han op til dem og lægger ud med at oversætte: "**Tiltalte** spørger om". (Tolken burde vide, at de fremstillet på dette tidspunkt absolut ikke er tiltalte). Begge sigtede oplyser om fødselsdato og år, men tolken oversætter alene året begge gange. Anklagers begæring om varetægtsfængsel oversættes til: "**Tengo una demanda**" (her er vi så pludselig over i det civile retlige, idet *demanda* betyder stævning ...). Og det kører videre på *jákla vis*. Her følger en opremsning af flere uhyrligheder:

Grundlovsforhør: *Audiencia* (retsmøde)

Administrativt udvist bliver alene oversat til ***expulsado*** - udvist (2 gange).

Du indrejste: *Tu entró* (personligt pronomen i 2. person men verbum i 3. person).

Du blev anholdt: *Fuiste arrestados* (pronomen i 2. person ental og participium i flertal).

I skal begge to: *Ustedes ambos vais* (også her er der manglede kongruens mellem pronomen og verbum).

Tyveri: *Robo* (betyder egentlig røveri - dog anvendes i daglig tale *robo*, men det burde rettelig være oversat til *hurto*).

Butiksvagt: *Una gente que trabaja como guardaros* - nogle folk der arbejder som "*guardados*" - hvad det så end måtte betyde her.

X stjal: *X intentó de sacar* (X FORSØGTE at stjæle).

... som hun gemte i sin BH: Det var så for svært for tolken, der ikke kendte ordet for denne beklædningsgenstand, men redede situationen ved at pege på kvindes bryst, hvilket jo sådan set er en udmærket strategi, hvis man mangler en gløse, men

... til en værdi af kr. 750 - blev ikke oversat.

4.500 kr. blev til: ***Cuatro mil CINCO CIENTOS*** - og det hedder 500 altså ikke.

Lovligt ophold i Frankrig: *Entrada legal en Francia* - lovlig indrejse.

Nummer 13 - oversat til *nr. 3*

... som ikke ligner et fængsel: ***que es mucho más menos que UN cárcel*** - vrøvl, og cárcel er hunkøn!

Den kvindelige forsvarer blev omtalt som ***el abogado***, altså i hankøn. De gange tolken henvendte sig til dommeren, indledte han hver gang med "Høje ret"!

Hvor tolken har erhvervet sine spanskundskaber, er ikke godt at vide, men han er endnu ikke nået til ***konjunktiv***, som ikke blev benyttet på noget tidspunkt, men som er nødvendig at beherske, ***verbernes bøjning og tallene***, og han var, som det fremgår af ovenstående, ikke fortrolig med de juridiske begreber.

Heldigvis regnede det kraftigt, da jeg cyklede hjem, så ingen bemærkede de tårer, der af rent raseri og afmagt, løb ned ad mine kinder. Man kan jo undre sig over, at staten i sin tid bekostede en dyr tolkeuddannelse på mig, når man åbenbart mener, at det er tilstrækkeligt med stærkt begrænsede fremmedsprogsundskaber.

Som uddannet tolk og translatør i spansk og tidligere lektor i tolkning ved kandidatuddannelsen på CBS kan jeg uden at overdrive sige, at denne præstation var helt uacceptabel, men det kræver spanskundskaber at opdage det, så rettens aktører vil sikkert umiddelbart fejlagtigt mene, at tolkningen fungerede fint.